**ΈΚΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΚΡΑΤΙΚΩΝ ΒΡΑΒΕΙΩΝ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 2022**

**(εκδόσεις 2021)**

**ΣΚΕΠΤΙΚΟ ΒΡΑΒΕΥΣΗΣ**

Η Επιτροπή Απονομής Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης 2022 (εκδόσεις 2021) ανακοινώνει το σκεπτικό βράβευσης των βιβλίων που διακρίθηκαν, ανά κατηγορία:

**Α) Το Κρατικό Βραβείο Μετάφρασης Έργου Ξένης Λογοτεχνίας στην Ελληνική Γλώσσα 2022**, απονέμεται στον κύριο Γιώργο Κεντρωτή, για τη μετάφραση του έργου του Georg Trakl, *Άπαντα τα* *ποιήματα,* εκδόσεις Ρώμη, Θεσσαλονίκη.

Ο αυστριακός ποιητής Georg Trakl (1887-1914) είναι ένας από τους σημαντικότερους εκπροσώπους της γερμανόφωνης ποίησης. Το έργο του υπερβαίνει τον Γερμανικό ρομαντισμό, χωρίς όμως να «απορρίπτει» τον νατουραλισμό του, και συναρμόζει στοιχεία του Γαλλικού συμβολισμού και του Εξπρεσιονισμού, έχοντας επηρεάσει σημαντικά τις επόμενες ποιητικές γενιές της Ευρώπης.

Στα Ποιήματά του, συχνά, αποτυπώνεται μία «οπτικο-ακουστική» πρόσληψη της εμπειρίας, μαζί με το στοιχείο της συναίσθησης, με μία λεπταίσθητη υποβλητικότητα και έναν λυρισμό που συνομιλεί με το «πεισιθάνατο» μοτίβο. Η κριτική διακρίνει 4 δημιουργικές περιόδους («φάσεις») στο έργο του: τον συμβολισμό, με νιτσεϊκές και γαλλικές επιρροές, τον εξπρεσιονισμό (στο πρώιμο στάδιό του), την ώριμη ποιητική υποβλητικότητά του και, τέλος, «αρχαϊκά-αποκαλυπτικά» μοτίβα ως επίδραση από τον Μεγάλο Πόλεμο (Grand guerre), στοιχεία που διαχέονται στο συνολικό του έργο και καθιστούν την πρόσληψή και την απόδοσή του ιδιαίτερα «δυσχερή».

Αυτά τα απαιτητικά δεδομένα καλείται να επεξεργαστεί ο μεταφραστής, και με αυτά ακριβώς «συνδιαλέγεται» με επιτυχία ο Γιώργος Κεντρωτής. Η μετάφρασή του υπερβαίνει εύστοχα τις εγγενείς δυσκολίες της «απόδοσης» και επιτελείται ως ποιητική μετάφραση με εξαντλητική ισομορφία πρωτοτύπου και μεταφράσματος: το σονέτο διατηρείται και όλα τα ένστιχα ποιήματα του Trakl αποδίδονται, έρρυθμα και έμμετρα. Ο ήπιος, ο γαλήνιος εξπρεσιονισμός και η λυρικότητα των εικόνων του κεντροευρωπαίου δημιουργού βρίσκουν αντιστοιχήσεις, συνάψεις και ασφαλείς χώρους υποδοχής στην ελληνική γλώσσα. Η πλαστικότητα των επαναλαμβανόμενων μοτίβων του αποδίδεται με ενάργεια στα ελληνικά, σε μια γλώσσα που δεν διαθέτει, σημειωτέον, ούτε εξπρεσιονιστική παράδοση ούτε το ανάλογο λεξιλόγιο, εκτός από κάποιες λέξεις ή φράσεις μόνο του Κώστα Καρυωτάκη ή/και του Ρώμου Φιλύρα τις οποίες και ανακαλεί ο μεταφραστής. «Δεξιώνεται» ακόμα και τον υπόγειο μπωντλαιρισμό του Trakl με τον τρόπο που ο ίδιος έχει μεταφράσει από παλιότερα τα Άνθη του Κακού.

Ο Γιώργος Κεντρωτής επιτυγχάνει να ξεπεράσει τις δυσκολίες διαχείρισης του ποιητικού λόγου. Μεταφράζει όλα τα σχεδιασματα – εκδοχές των ποιημάτων του Trakl. Αναγκάζεται, μάλιστα, να «χαλάσει» τη δομή και τις ρίμες προηγούμενων σχεδιασμάτων και να προτείνει νέα δομή και νέες ρίμες, για να παραθέσει κάθε νέο σχεδίασμα, σεβόμενος το πρωτότυπο και υπερβαίνοντας με ανάλογη «μεταφραστική ενσυναίσθηση» το συχνά ερμητικό-αφηρημένο περιεχόμενο του ποιητικού έργου του Τρακλ.

**Β) Το Κρατικό Βραβείο Απόδοσης Έργου Της Αρχαίας Ελληνικής Γραμματείας στα Νέα Ελληνικά 2022,** απονέμεται στον κύριο Νικόλαο Π. Μπεζαντάκο, για τη μετάφραση του έργου *Ανθολογία της αρχαίας ελληνικής ερωτικής λογοτεχνίας (Τόμ. Α’ Ποίηση & Τόμ. Β’ Πεζογραφία),* εκδόσεις Σύλλογος προς Διάδοσιν Ωφελίμων Βιβλίων, Αθήνα.

Η Ανθολογία της Αρχαίας Ελληνικής Ερωτικής Λογοτεχνίας είναι πρωτότυπο έργο που ανθολογεί κείμενα που καλύπτουν 14 αιώνες, από τον 8ο αι. π.Χ., οπότε γράφτηκαν τα Ομηρικά έπη, μέχρι και τον 6ο μ.Χ. Καταχωρούνται αποσπάσματα από το έργο συνολικά 60 ποιητών και 25 πεζογράφων σε δύο πολυσέλιδους τόμους. Τα κείμενα συνοδεύονται από σύντομες ερμηνευτικές σημειώσεις και χρήσιμα ευρετήρια. Το μεγάλο χρονολογικό εύρος των κειμένων, η ποικιλία των λογοτεχνικών ειδών, το πλήθος των διαφορετικών συγγραφέων και η ειδική θεματολογία συνιστούν τα ιδιαίτερα απαιτητικά δεδομένα του μεταφραστικού αυτού εγχειρήματος. Όπως επισημαίνει, μάλιστα, και ο μεταφραστής πολλοί από αυτούς τους συγγραφείς είναι «παραμελημένοι» μεταφραστικά. Ο ίδιος αναμετράται με κείμενα κάποιες φορές «δύσκολα», κυρίως ποιητικά, τόσο ως προς την γλώσσα, όσο και ως προς την θεματική τους. Η ίδια η συγκρότηση της Ανθολογίας αποτελεί σημαντικό μεταφραστικό επίτευγμα. Όλες οι μεταφράσεις, πεζές και ποιητικές, διακρίνονται για την πιστότητά τους, την σαφήνεια και την αποφυγή γλωσσικών ακροτήτων, ενώ υψηλή είναι και η λογοτεχνική ποιότητα των ποιητικών μεταφράσεων. Η Ανθολογία του Νικολάου Μπεζαντάκου αποτελεί σημαντική συνεισφορά για τη γνωριμία αυτών των συγγραφέων στο ευρύτερο κοινό.

**Γ) Το Κρατικό Βραβείο Μετάφρασης Έργου Ελληνικής Γλώσσας σε Ξένη Γλώσσα 2021** απονέμεται εξ ημισείας στον κύριο Πάνο Καραγιώργο, για τη μετάφραση του έργου *Κωστής Παλαμάς/Ποιητική Ανθολογία,* εκδόσεις Φιλύρα, Αθήνα και στον κύριο Loϊc Marcou, για τη μετάφραση του έργου της Dido Sotiriou, *Electra*, εκδόσεις H&O, Montpellier.

**Κωστής Παλαμάς/Ποιητική Ανθολογία, εκδόσεις Φιλύρα, Αθήνα**

Η δίγλωσση αυτή ανθολογία συμπεριλαμβάνει και νεανικά ποιήματα του Κωστή Παλαμά, όπως και άλλα από ωριμότερες συλλογές του που χρονολογούνται κατά την τελευταία περίοδο της παραγωγής του σημαντικού εθνικού ποιητή. Τα περισσότερα από τα ποιήματα που καταχωρούνται μεταφράζονται από τον Πάνο Καραγιώργο για πρώτη φορά στα αγγλικά με αριστοτεχνικό τρόπο και ποιητική διεξοδικότητα.

Αν δεχτούμε ότι μια λογοτεχνική μετάφραση πρέπει να είναι πιστή στο νόημα του πρωτότυπου κειμένου, πρέπει να θυμίσουμε ότι το νόημα ενός ποιήματος δεν είναι το περιεχόμενό του, όπως στην πεζογραφία. Ο μεταφραστής της ποίησης, εν προκειμένω ο Πάνος Καραγιώργος, βρέθηκε μπροστά σε μια μεγάλη πρόκληση, ανέλαβε μια δύσκολη αποστολή, αφού κλήθηκε να αναζητήσει τα στοιχεία που ξεχωρίζουν την ποίηση από την πεζογραφία τα οποία όμως δεν βρίσκονται στην εξωτερική μορφή αλλά στη διαφορετική κίνηση των λέξεων, στο ρυθμό του κειμένου, στο ότι η ενότητα στην ποίηση είναι η λέξη και όχι η πρόταση, στο ότι η ποίηση εκφράζει συναισθήματα και όχι σκέψεις. Το καθήκον του λοιπόν και η επιτυχία του ως μεταφραστή του Παλαμά, συνίσταται κυρίως στο ότι παραμείνει πιστός στο συναισθηματικό νόημα του αρχικού ποιήματος του μεγάλου Έλληνα ποιητή. Ωστόσο, η μεταφρασμένη από τα ελληνικά σε ξένη γλώσσα ποίηση (και ιδίως ενός Παλαμά προς την αγγλική γλώσσα ), αναπόφευκτα θα συγκριθεί και θα αξιολογηθεί με βάση το πρωτότυπο, κρατώντας όμως κάποια απόσταση καθώς θα είναι προϊόν αναδημιουργίας, μέσω μιας συνδημιουργίας, ενός πραγματικού έργου τέχνης που εκτίθεται σε ένα άλλο γλωσσικό επίπεδο, επώδυνος τοκετός σε ένα άλλο πολιτισμικό σύμπαν, αυτό της «γλώσσας-στόχου».

Αν θυμηθούμε τα λόγια του Βολταίρου ότι «η ποίηση είναι ένα είδος μουσικής» και ότι πρέπει «να την ακούσεις για να την κρίνεις», η ποιητική απόδοση της ποίησης του Κωστή Παλαμά από τον Πάνο Καραγιώργο στα αγγλικά πρέπει να εκτιμηθεί με βάση το ρυθμό και τις αποχρώσεις της ως μια μουσική σύνθεση που ενθαρρύνει τον αγγλόφωνο αναγνώστη να γνωρίσει και αποκρυπτογραφήσει τη γλυκύτητα και το βάθος μιας γραφής που έχει κτιστεί επάνω σε μια ευαίσθητη ποιητική οργανική γλώσσα - ένα συναισθηματικό εργαλείο πολύ διαφορετικό από κάθε άλλο. Μια ελληνόφωνη γραφή που μιλάει και αγγλικά χάρη τόσο στην καθολικότητα του μηνύματός της όσο και της εξαιρετικής μετάφρασης του Καραγιώργου.

**Dido Sotiriou, Electra, εκδόσεις H&O, Montpellier.**

H μετάφραση στα γαλλικά της ‘’Ηλέκτρας ‘’ της Διδώς Σωτηρίου από τον Loïc Marcou αποτελεί σημαντικό σταθμό στη γνωριμία του γαλλόφωνου αναγνωστικού κοινού αλλά και των γαλλόφωνων ελληνιστών ερευνητών με μια λιγότερο γνωστή πτυχή του έργου της, η οποία εμπνέεται από την άγρια δολοφονία της Ηλέκτρας Αποστόλου (26 Ιουλίου 1944). Ο μεταφραστής Loïc Marcou είναι διδάκτωρ Νεοελληνικής Λογοτεχνίας, έμπειρος εκπαιδευτικός και ερευνητής και καταξιωμένος μεταφραστής λογοτεχνικών έργων και δοκιμίων από και προς τα ελληνικά. Η έκδοση περιλαμβάνει και πρόλογο του Olivier Delorme ο οποίος σκιαγραφεί την ιστορική εποχή στην οποία κινείται η ηρωίδα του μυθιστορήματος.

Στην περίπτωση της γαλλικής μετάφρασης της *‘’Ηλέκτρας’’*, αξίζει να αναφερθεί ότι ο Marcou, δεινός τεχνίτης της γαλλικής γλώσσας αλλά και βαθύς γνώστης της ελληνικής γλώσσας και κουλτούρας, απόλυτα εξοικειωμένος με το όλο έργο των συγγραφέων που εδώ και δεκαετίες μεταφράζει, επιλύει με ιδανικό τρόπο τα προβλήματα που αναφύονται κατά τη διαδικασία του περάσματος από τη γλώσσα εκκίνησης στη γλώσσα άφιξης. Τούτο το πετυχαίνει χάρη κυρίως σε ένα ιδανικό πάντρεμα δύο τάσεων, της «πιστής-ιδεώδους» από τη μία, και της «δυναμικής» μετάφρασης από την άλλη. Πρόκειται δηλαδή για μια μετάφραση που βασίζεται πρωτίστως στο σεβασμό του χαρακτήρα του ελληνικού κειμένου πηγής-εκκίνησης, δίχως όμως να αποκλείει την εφαρμογή των σύγχρονων και αναγκαίων δομών του συστήματος υποδοχής-άφιξης στη γαλλική γλώσσα. Στην επιτυχημένη αυτή σύνθεση, τον βοηθά όχι μόνο το γεγονός ότι έχει εντρυφήσει στο ύφος γραφής της Σωτηρίου αλλά και δια μέσου της ευρύτερης ευρωπαϊκής του παιδείας, στην ψυχολογία, τον κοινωνικό περίγυρο, και τις ιστορικές περιστάσεις που διέπουν την ζωή και τη δράση των ηρώων στα έργα που μεταφράζει. Για τούτο ακριβώς το λόγο, μπορούμε να αποφανθούμε ότι ο Marcou δεν μεταφράζει απλώς ένα κείμενο: πολύ περισσότερο, ερμηνεύει τους πολιτισμούς εκείνους που γέννησαν το κείμενο αυτό -τ όσο εκείνο του συγγραφέα, όσο και της εποχής των ηρώων του. Επίσης, επινοεί στρατηγικές μέσω των οποίων κείμενα από ένα πολιτισμό μπορούν να διαπεράσουν τα εννοιολογικά πλέγματα ενός άλλου πολιτισμού, φέρνοντας έτσι στην επιφάνεια κοινές ή παράλληλες ιστορικές συνθήκες, ή αποκαλύπτοντας ιστορικά αίτια, η συνέπεια των οποίων πλήττει μεταγενέστερες εποχές.

Με την επιλογή μετάφρασης του συγκεκριμένου έργου της Διδώς Σωτηρίου στα γαλλικά, κορυφώνεται η προσφορά της προβολής της ελληνικής Γραμματείας στο γαλλικό κοινό από τον Marcou και συνάμα συνεχίζεται ένας δικός του κύκλος αυτοπαιδείας. Και τούτο γιατί πέτυχε να παρουσιάσει σε μια άριστα πλασμένη μυθιστορηματική γαλλική γλώσσα, και σε ένα εκλεπτυσμένο πεζογραφικό ύφος, ένα λιγότερο γνωστό στο διεθνές αναγνωστικό και ερευνητικό κοινό ελληνικό βιβλίο.